

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie și Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de Limba și Literatura Spaniolă
1.4 Domeniul de studii	Științe umaniste
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		Metodologia traducerii din spaniolă în română					
2.2 Titularul activităților de curs		Conf. dr. Ilinca Țăranu					
2.3 Titularul activităților de seminar		Idem.					
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	
3.4 Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	0
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual					38
3.8 Total ore pe semestru					52
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	$\frac{35}{17}$
-------------------	-----------------

4.2 de competențe	³⁵ ₁₇ Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii spaniole.
-------------------	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	³⁵ ₁₇
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	³⁵ ₁₇

6. Competențele specifice acumulate

ProfesionaleCompetențe	³⁵ ₁₇ Asimilarea principalelor concepte care figurează în normele europene privind standardul traducerii: la exactitatea, coerența (terminologică și tematică) și lizibilitatea traducerii. ³⁵ ₁₇ Explicarea exigențelor profesionale pe care le conțin principiile traducerii de specialitate. ³⁵ ₁₇ Rezolvarea problemelor specifice de traducere (nume proprii, toponime antroponime individuale și colective etc.) prin procedeele în vigoare (transliterare, transcriere fonetică, report, asimilare grafică și/sau fonetică, adaptare etc.) ³⁵ ₁₇ Problemele vor fi privite din perspectiva unei analize contrastive subiacente, menită să preîntâmpine apariția unor „greșeli tipice” datorate fenomenului de interferență între cele două sisteme lingvistice diferit structurate și aflate în contact.
TransversaleCompetențe	³⁵ ₁₇ Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului ³⁵ ₁₇ Dezvoltate capacitații de lucru în echipă. ³⁵ ₁₇ Implicare în proiecte profesionale de traducere ce urmează a fi publicate. ³⁵ ₁₇ Dezvoltarea conștiinței profesionale, respectarea codului deontologic prin asumarea responsabilității în cadrul stagiului de practică. ³⁵ ₁₇ Valorificarea rezultatelor teoretice și practice în lucrările de licență și în comunicări studențești ³⁵ ₁₇ Crearea unor competențe teoretice privind compararea dicționarelor de specialitate tradiționale și a celor <i>on line</i> pentru stabilirea limitelor și a avantajelor celor două tipuri de surse.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	³⁵ ₁₇ Studenții își vor însuși principalele aspecte legate de metodologia traducerii din limba spaniolă în română, în context traductiv.
7.2 Obiectivele specifice	³⁵ ₁₇ Studenții vor putea înțelege și folosi adecvat terminologia de bază a traductologiei; ³⁵ ₁₇ Studenții vor înțelege conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul traducerii; ³⁵ ₁₇ Studenții își vor îmbogăți vocabularul în limba spaniolă, mai ales în sfera colocațiilor și a expresiilor idiomatice specifice, pe care le vor putea utiliza corect în procesul traducerii; ³⁵ ₁₇ Studenții vor putea înțelege relațiile semantice între cuvinte și vor putea explica alegerea termenului celui mai potrivit dintr-o serie disponibilă, precum și echivalențele între limbile implicate în procesul traducerii.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Corelarea tipurilor de text și a tipurilor de traduceri cu strategiile aferente.	Comunicative, cu implicarea studenților; Prelegere susținută de prezentarea conținutului.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Primatul respectării intenției auctoriale.		
Stabilirea raportului dintre intenția autorului și intenția traducătorului.		

Autoevaluarea traducerilor în funcție de contextul de receptare-țintă și exigențele beneficiarului acesteia (exigențe care pot conduce la omisuni sau entropii justificate în textul țintă).		
Model de evaluare a traducerii: global.		
Discutarea modelului, stabilirea limitelor și a utilității folosirii acestuia în autoevaluarea traducerii.		
Bibliografie		
<ul style="list-style-type: none"> ▪ LUNGU BADEA, G., <i>Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii</i>, Timișoara, 2003/2008. ▪ LUNGU BADEA, G., <i>Teoria culturilor, teoria traducerii</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004. ▪ LUNGU BADEA, G., <i>Tendențe în cercetarea traductologică</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2005. ▪ REISS, Katarina, <i>La critique de la traduction</i>, 2002 ▪ ELENA GARCÍA, P. Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. ▪ Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994. ▪ GARCÍA YEBRA, VALENTÍN. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 3^a ed., 1997. ▪ HATIM, B. y MASON, I. Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel, 1995. ▪ SÁNCHEZ TRIGO, E. Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias, Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2002 		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite	Se va reliefa importanța aspectelor lexicale avute în vedere în context traductiv.
Bibliografie		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

³⁵/₁₇ Conținutul cursului va fi adaptat ținând cont, în afară de evoluția teoriilor specifice traductologiei, cu relevanță pentru domeniul studiilor de traducere, de sugestiile din partea principalilor angajatori de traducători din oraș.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs.	Examen scris	60%
10.5 Seminar	Activitate la seminar	Evaluare pe parcurs	40%
10.6 Laborator			
10.7 Standard minim de performanță			
³⁵ / ₁₇	Efectuarea și autoevaluarea unei traducerii utilitare în care să se regăsească respectate cerințele minime de realizare a unei traduceri (de la formatare la traducerea literală prin echivalențe formale, lingvistice).		
³⁵ / ₁₇	Parcurgerea corectă a tuturor etapelor de traducere specializată, documentare, obținerea acordului revizorilor lingvistic și specialist în domeniu (juridic, de ex.), folosirea procedeelelor și obținerea echivalențelor de traducere adecvate tipului de text și finalității atribuite acestuia după analiza justificativă a textului sursă. Autoevaluarea traducerii cu recunoașterea strategiei de traducere utilizate și procedeelelor și echivalențelor adecvate.		

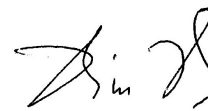
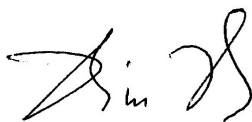
Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila se face cunoscută studenților după încheierea examenului.

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

20.09.2013



Data avizării în catedră/departament: 21.09.2013

Semnătura șefului catedrei/departamentului

